

A

ARS POETICA 2007
Jouni Inkala

Kuu liukui halki taivaan
sen hohde painoi kaduilla
kuin kaikki viikinkien ryöstämä hopea.

Kuu kuunteli runoutta
renkinä, jolla on aina vapaailta.

Neljänä iltana kaupunki valvoi
renki nautti vapaista illoistaan
ja kuunteli runoutta.

Pohjoisesta tullut runoilija näki:
sen oli valkosolu verisuonessa.

Viidentenä iltana kuu havahtui -
se loisti estradilla yksin.

Se keräsi rohkeutensa, tasasi hengityksensä
karkotti mielestään renkiytensä

ja lausui säkeen, toisen, kolmannen...

Se luki oman runonsa jokaisen ajatuksen
ensi kerran elämässään
ei renkinä, ei kuuna, nauttien.

P

ARS POETICA 2007
Jouni Inkala

Mesiace klzal po oblohe a
jeho svit dopadal na ulice ťažko
s' a všetko striebro ulúpené vikingami.

Mesiace počúval poéziu
ako služobník, čo má každý večer voľno.

Po štyri večery mesto bdelo,
služobník si užíval voľné večery
a počúval poéziu.

Básnik, čo prišiel zo Severu videl:
v žilách má biele krvinky.

Na piaty večer mesiace precitol -
a na pódiu žiaril sám.

Pozbieral odvahu, upokojil dych,
z mysle vypudil služobníka

a zarecitoval verš, druhý, tretí...

Predniesol každú myšlienku svojej básne
po prvý raz v živote
nie ako služobník, nie ako mesiace, s pôžitkom.

G

Preklad z finčiny do slovenčiny:
Zuzana Drábeková